

**Paul's Second Letter to the Corinthians, Chapter 1,
Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery**

Greeting

I Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῆς
Paul an apostle of Christ Jesus through will of God and Timothy the brother to the
ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ
church of the God the being in Corinth with the saints all the being in whole of the
Ἀχαΐᾳ,
Achaia,
² χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
grace to you and peace from God Father of us and Lord Jesus Christ.

Thanksgiving for Consolation after Affliction

³ Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν
Blessed the God and Father of the Lord of us Jesus Christ, the Father of the
οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,
compassions and God of all comforts,
⁴ ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς
the comforting us upon all the afflictions of us, for the to be able us to comfort the
ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἡς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.
in any affliction through the comforts where which we are comforted selves by the God.
⁵ ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ
Because just as do abound the sufferings of the Christ in us, thus through the Christ
περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.
does abound also the comfort of us.
⁶ εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας.
Whether and we are afflicted, for of the of you comforts and salvation;
εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ
or we are comforted, for of the of you comforts of the being at work in steadfastness
τῶν αὐτῶν παθημάτων ὡν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.
of the same sufferings which also we suffer.
⁷ καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἔστε
And the hope of us firm for of you having known that as partakers you are
τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.
of the sufferings, so also of the comforts.

On Him We Have set Our Hope

⁸ Οὐ γάρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ
Not for we wish you to be ignorant, brothers, over the affliction of us the having come in the
Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπερ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὡστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ
Asia, that exceedingly above strength weighed down, so that to despair us even of the
ζῆν.
life;
⁹ ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες
but selves in ourselves the decision¹ of the death we have had, that not having trusted

1 ἀπόκριμα, n.n. an official decision, answer, a word always used in respect of decision or judgment, Robertson

Paul's Second Letter to the Corinthians, Chapter 1, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

ῶμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·
we might be upon ourselves but upon the God the raising up the dead;
ιο ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύσεται, εἰς ὃν ἡλπίκαμεν
who out of so great a death delivered us and will deliver², in whom we have hoped
[ὅτι] καὶ ἔτι ρύσεται,
[that] even yet he will deliver,
ιι συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν
helping together³ also you on behalf of us by the prayer, that out of many
προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῆ
faces the to us gift through many thanks may be gratefully recognised
ὑπὲρ ἡμῶν.
on behalf of us.

A Change of Plans for Paul

ιι Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστιν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
The for rejoicing of us this is, the testimony of the conscience of us, that in
ἀγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,
simplicity and sincerity of the God, [and] not in wisdom fleshy but in grace of God,
ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ἡμᾶς.
we conducted in the world, in greater degree and unto you.
ιι οὐ γὰρ ἄλλὰ γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἂναγινώσκετε ᾧ καὶ ἐπιγινώσκετε.
Not for other things we write to you but than what you read or also are acquainted with;
ἐλπίζω δὲ ὅτι ἔως τέλους ἐπιγινώσεσθε,
I hope and that unto end you will be acquainted with,
ιι καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς
just as also acknowledged us from part, that rejoicing of you we are just as also you
ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.
of us in the day of the Lord of us Jesus.
ιι Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν,
And in this the confidence I was being minded formerly unto you to come,
ἵνα δευτέραν χαρὰν σχῆτε,
that a second favour you might have,
ιι καὶ δι' ὑμῶν διέλθειν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν
and through you pass through into Macedonia, and again from Macedonia to come
πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.
unto you and by you to be sent on into the Judea.
ιι τούτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἂν βουλεύομαι κατὰ
This therefore resolving not so then the fickleness⁴ did I use? Or which I resolve according to
σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ;
flesh do I resolve? In order that may be with me the yess yess and the no no?
ιι πίστος δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὔ.
Faithful but the God that the word of us the unto you not is yes and no.

points out that the Vulgate uses the word *responsum*, and that that meaning suits best here. Nowhere else in the NT.

2 Some MSS have ρύεται – 'does deliver'.

3 συνυπουργούντων, v., help together, present, active, participle, only here in the NT.

4 ἐλαφρίᾳ, n.f., fickleness of mind, frivolous, - only here in the NT.

**Paul's Second Letter to the Corinthians, Chapter 1,
Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery**

19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν δι’ ἡμῶν κηρυχθείς,
The of the God for Son Christ Jesus the among you through us having been proclaimed,
δι’ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ,
through me and Silvanus and Timothy, not became yes and no,
ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

but Yes in him has become.

20 ὥσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ· διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ ἀμήν
As many as for promises of God, in him the Yes; for this reason also through him the amen
τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.
of the God unto glory through us.

21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
The and making firm you with us into Christ and having anointed us God,
22 [ό] καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος
the also having sealed us and having given the guarantee of the Spirit
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
in the hearts of us.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν
I and a witness the God call upon the my soul, that sparing you
οὐκέτι ἥλθον εἰς Κόρινθον.
no more I came int Corinthian.

24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν.
Not that we rule over of you the faith, but workers together we are of the joy of you;
τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.
the for by faith you have stood.